

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

MEMORANDUM OF COOPERATION

Громадська організація «Технології прогресу», код ЄДРПОУ: 44784941, в особі Виконавчого директора Задворного Василя Володимировича, який діє на підставі Статуту, надалі – **«ТОР»**, та

Public Organization «Technology of progress», company registration number 44784941, represented by Executive director, Mr. Vasyl Zadvornyy, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the **«ТОР»**, and

Товариство з обмеженою відповідальністю «МК-КОНСАЛТИНГ», код ЄДРПОУ: 41208895, в особі Директора Калінічева Сергія, що діє на підставі Статуту, надалі – **«МК-Консалтинг»**,

Limited Liability Company «MK-CONSULTING», company registration number 41208895, represented by Director, Sergii Kalinichev, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the **«MK-Consulting»**,

які надалі спільно іменуються **«Сторонами»**,

hereinafter jointly referred to as the **«Parties»**

усвідомлюючи необхідність координації зусиль, спрямованих на відбудову України та подолання наслідків повномасштабного російського вторгнення в Україну,

conscious of the need to coordinate effort aimed at rebuilding Ukraine and overcoming consequences of the full-scale russian invasion of Ukraine,

розуміючи необхідність сприяти розвитку верховенству права, прозорим ринкам, розвитку бізнес-клімату та підтримки МСП,

understanding a need to promote the rule of law, transparent markets, and the development of business climate and SME support,

прагнучи налагодити ефективну співпрацю щодо консолідації інформації про масштаби збитків, пов'язаних з війною, наявні ініціативи щодо післявоєнної відбудови та її фінансування з метою забезпечення можливості моніторингу витрат на відновлення з боку громадянського суспільства,

desiring to establish effective cooperation on accumulating the information on the scale of war-related damages, post-war reconstruction initiatives, and their financing to provide possibility for recovery spending monitoring by the civil society,

бажаючи надати одна одній якнайповнішу взаємну допомогу, яка тільки можлива, для сприяння виконанню, покладених на них функцій та повноважень,

desiring to provide each other with the most complete mutual assistance as only possible to promote the implementation of their duties and powers,

уклали цей Меморандум про співпрацю (далі – «Меморандум») про таке:

have signed this Memorandum of Cooperation (hereinafter – «the Memorandum») on the following:

1. Метою Меморандуму є консолідація зусиль Сторін, спрямованих на спільну реалізацію проєктів, спрямованих на відбудову України та подолання наслідків повномасштабного російського вторгнення в Україну, яка здійснюється у форматі співробітництва, визначеного цим Меморандумом, зокрема в частині реалізації проєкту щодо розробки програмного забезпечення Системи управління ризиками, моніторингу та оцінки ефективності закупівель для Державного агентства відновлення та розвитку інфраструктури.

1. The purpose of the Memorandum is to consolidate the Parties' efforts aimed at joint project implementation, aimed at rebuilding Ukraine and overcoming consequences of the full-scale russian invasion of Ukraine, which is implemented in the form of cooperation specified in this Memorandum, which includes the implementation of the project on the development of software Risk Management, Monitoring, and Efficiency Evaluation System for Procurement for the State Agency for Restoration and Infrastructure Development.

2. Цей Меморандум слід розглядати як

2. This Memorandum should be considered

основу для розробки подальших заходів, спрямованих на розвиток взаємодії і співробітництва Сторін у межах повноважень, визначених законодавством України. Цим Меморандумом Сторони також погоджують наступні ролі щодо поточних проєктів, що реалізуються в рамках співпраці, зокрема щодо проєкту Розробки програмного забезпечення Системи управління ризиками, моніторингу та оцінки ефективності закупівель для Державного агентства відновлення та розвитку інфраструктури:

as a basis for the development of further activities aimed at developing interaction and cooperation between the Parties within their powers defined legislation of Ukraine. This Memorandum also determines the following roles regarding the particular projects, implemented within their cooperation, in particular regarding the project on the development of software Risk Management, Monitoring, and Efficiency Evaluation System for Procurement for the State Agency for Restoration and Infrastructure Development:

ТОР: операційний та комунікаційний супровід реалізації проєкту, забезпечення залучення ключових стейкхолдерів, моніторинг перебігу проєкту та його результатів, збір відгуків для узгодження розвитку системи з очікуваннями ключових стейкхолдерів, підготовка фінального звіту, комунікація результатів проєкту, та ін;

ТОР: operational and communication support for project implementation, ensuring key stakeholders' engagement, monitoring the project's progress and its results, gathering feedback to align the system's development with the key stakeholders' expectations, final report preparation, communication of project results, etc.;

МК-Консалтинг: організаційний супровід проєкту, залучення ІТ-персоналу для забезпечення розробки конкретних функціональних компонентів (таких як реєстр профілів ризиків, інтеграція з Prozorro, управління користувачами та створення профілів ризиків), забезпечення належного тестування системи та ІТ-безпеки, та ін.

МК-Consulting: organizational support of the project, engaging IT personnel to secure the development of specific functional components (such as the Risk Profile Registry, integration with Prozorro, user management, and the creation of risk profiles), providing proper system testing and IT security, etc.

3. Сторони висловлюють готовність до здійснення взаємовигідного співробітництва у визначених Меморандумом напрямках співпраці.

3. The Parties express readiness for mutual cooperation in the areas identified in the Memorandum.

4. Сторони діють відповідно до цього Меморандуму, а також відповідно до інших угод та/або договорів, які були укладені між Сторонами.

4. Parties shall act in accordance with this Memorandum and under other agreements and/or contracts, that were concluded between the Parties.

5. Сторони мають намір забезпечувати одна одній всебічну підтримку для розвитку співробітництва згідно з положеннями цього Меморандуму та інформувати одна одну про заходи, спрямовані на його розвиток.

5. The Parties intend to provide each other with full support for the development of cooperation pursuant to this Memorandum and inform each other of measures aimed at its development.

6. Сторони усвідомлюють та визнають важливість координації зусиль та надання підтримки, будь-яким дозволеним законодавством способом.

6. Parties recognize and acknowledge the importance of coordinating efforts and providing support in any manner permitted by law.

7. Жодне положення цього Меморандуму не передбачає та не може вважатися таким, згідно якого одна зі Сторін є агентом (представником) іншої сторони, та не уповноважує жодну із Сторін брати на себе будь-які зобов'язання чи укласти будь-які домовленості в інтересах або від імені іншої Сторони.

8. Для ефективного та результативного виконання Меморандуму Сторони домовились про необхідність налагодження тісної взаємодії та постійного обміну інформацією.

9. Кожна Сторона має право співпрацювати з третіми особами з будь-яких питань, подібних тим, що передбачаються цим Меморандумом. Жодне з положень цього Меморандуму не перешкоджатиме будь-якій із Сторін укласти інші угоди з третіми особами.

10. Будь-які зміни чи доповнення до положень даного Меморандуму узгоджуються Сторонами у письмовому вигляді та набирають чинності після підписання уповноваженими представниками Сторін.

11. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму вирішуються Сторонами шляхом консультацій та досягненням взаємної згоди.

12. Даний Меморандум набирає чинності з моменту його підписання Сторонами і діє до його розірвання однією зі Сторін.

13. Цей Меморандум укладено у двох оригінальних примірниках українською та англійською мовою, по одному примірнику для кожної Сторони, які мають однакову юридичну силу. У випадку розбіжностей між україномовним та англійськомовним текстами цього Меморандуму, текст українською мовою матиме переважну юридичну силу.

14. Будь-яка Сторона може розірвати цей Меморандум в односторонньому порядку, направивши іншим Сторонам цього Меморандуму письмове повідомлення щонайменше як за 10 (десять) календарних днів до фактичного дня розірвання.

15. Будь-які зміни чи доповнення до положень даного Меморандуму узгоджуються

7. Nothing in this Memorandum provides for, and cannot be construed to imply, one of the Parties as the agent (representative) of the other Party and does not authorize either Party to assume any obligations or enter into any arrangements for interest.

8. In order to fulfill effectively all the Memorandum provisions, Parties are to be agreed to build close links and promote the exchange of information

9. Each Party can collaborate with third parties in any questions, which are similar to the provisions of the Memorandum. The provisions of this Memorandum are not to object any Party to collaborate with third parties.

10. Any amendments to the present Memorandum are to be agreed by the Parties in writing and shall enter into force upon signature by the authorized representatives of the Parties.

11. Any disputes concerning the interpretation or application of this Memorandum are to be settled by the Parties through consultation and mutual consent.

12. This Memorandum shall enter into force upon signature by the Parties and is valid until one of the Party may wish to terminate it.

13. This Memorandum is signed in two original legitimate copies in Ukrainian and English, one copy for each Party. In case of any discrepancies between the Ukrainian and English texts of this Memorandum, the Ukrainian version of the text shall prevail.

14. Any Party can unilaterally terminate this Memorandum by sending to the other Party of this Memorandum a written notice prior 10 (ten) calendar days to the actual termination.

15. Any amendments to the present Memorandum are to be agreed by the Parties in

Сторонами у письмовому вигляді та набирають чинності після підписання уповноваженими представниками Сторін.

writing and shall enter into force upon signature by the authorized representatives of the Parties.

16. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму вирішуються Сторонами шляхом консультацій та досягненням взаємної згоди.

16. Any disputes concerning the interpretation or application of this Memorandum are to be settled by the Parties through consultation and mutual consent.

НА
ВИЩЕЗАЗНАЧЕНОГО, уповноважені
представники Сторін підписали цей
Меморандум.

IN WITNESS WHEREOF, duly authorized
representatives of the Parties signed this
Memorandum.

Від Громадської організації «Технології
прогресу»,

From Public Organization «Technology of
progress»,



Дата: 02 травня 2024 р.



Date: 02 of May 2024

Від Товариства з обмеженою відповідальністю
«МК-КОНСАЛТИНГ»,

From Limited Liability Company
«MK-CONSULTING»



Дата: 02 травня 2024 р.



Date: 02 of May 2024